

# RAPPORT

## sur les travaux de la Commission en 1932

---

*Monsieur le Ministre,*

La Commission royale de Toponymie et de Dialectologie a tenu, pendant l'année écoulée, ses trois séances plénières et ses six séances de sections habituelles, dans les locaux de la Fondation Universitaire.

Des communications de toponymie et de dialectologie ont été faites par M. J. VANNÉRUS : 1. *Orthographe des noms de lieu sur les cartes d'E. M. du Luxembourg* ; 2. *Remarques de toponymie au sujet du cartulaire d'Echternach* ; 3. *A propos du camp retranché des Normands : Elslo-Asselt* ; M. l'abbé J. BASTIN : 1. *La frontière linguistique aux environs de Malmédy* ; 2. *Les origines du village de Sourbrodt* ; 3. *La toponymie des Hautes-Fagnes* ; M. E. RENARD : 1. *Les toponymies communales* ; 2. *Toponymie de la commune de Lantin* ; M. A. BAYOT : *Orthographe du nom de lieu Lahamaide* ; M. J. GRAULS : 1. *Romaansche elementen in het Hasseltsch dialect* ; 2. *Analogies entre patois flamands et wallons* ; M. J. CUVELIER : *Les origines de Louvain d'après la toponymie* ; M. J. LEENEN : *De plaatsnaamspelling in het Spoorboek* ; M. J. MANSION : 1. *De geschiedenis van het Nederlandsch naar de plaatsnamen* ; 2. *De umlaut in de Nederlandsche plaatsnamen* ; M. J. LINDEMANS : *Kat-kade*.

Les deux sections ont poursuivi leur examen de l'orthographe des noms de lieu. La Section wallonne s'est occupée de la revision des cartes d'État Major, et la Section flamande de l'orthographe employée au Guide du chemin de fer. La Section wallonne communique ses conclusions à l'Institut cartographique militaire ; M. Leenen publiera au prochain *Bulletin* les conclusions qu'il a formulées au nom de la Section flamande. La Commission a répondu, en outre, à une demande d'avis qui lui fut adressée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène au sujet de l'orthographe du nom de la commune de Lahamaide.

Les deux sections ont continué leurs travaux préparatoires à la publication de plusieurs ouvrages de toponymie et de dialectologie, dans une nouvelle série, à côté de son bulletin annuel. La publication d'une *Toponymie de la Commune de Varsenare*, actuellement sous presse, dans la série *Nomina Geographica Flandrica*, dirigée par M. Van de Wijer, a été facilitée par l'octroi d'un subside.

A la Section wallonne, M. E. Renard a proposé une étude-type de toponymie locale, qui, accompagnée de recommandations générales aux travailleurs, a été reproduite au *Bulletin* de 1932. Plusieurs centaines de tirages à part de cette étude ont été destinés à la propagande pour le travail toponymique dans les provinces wallonnes.

D'autre part, le dessin de la carte muette au 1/160.000<sup>e</sup> pour l'étude des patois néerlandais, établie de commun accord avec la « Dialectencommissie der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam », a été terminé. Plusieurs organismes, notamment le Séminaire de dialectologie flamande de l'Université de Gand, et la « Zuidnederlandsche Dialectcentrale » de Louvain, ont dès maintenant utilisé ces dessins pour faire imprimer leurs cartes de travail.

Au mois d'avril dernier, la Commission a participé,

avec huit organismes belges et étrangers, à une exposition de dialectologie néerlandaise organisée à Gand, à l'occasion du XI<sup>e</sup> Congrès de philologie flamande (cf. rapport de E. Blancquaert au *Bulletin* de cette année).

Le VI<sup>e</sup> *Bulletin de la Commission*, dont un exemplaire est joint au présent rapport, a paru au mois d'octobre 1932. Il renferme, en dehors du rapport annuel, les revues bibliographiques de toponymie et de dialectologie flamande et wallonne pour 1931 par MM. Van de Wijer, Grootaers et Haust, et des études originales de MM. Mansion, Lindemans, Grauls, Pauwels, Feller, Renard, Vannérus et Bastin. Les exemplaires de propagande auprès des quatre universités, ainsi que les exemplaires d'échange, ont été utilisés comme les années précédentes, et la critique continue à réserver le meilleur accueil à notre *Bulletin*.

Le service des échanges fonctionne régulièrement avec les organismes suivants : Société luxembourgeoise de linguistique et de dialectologie ; Université d'Upsala ; Université de Bâle ; Seminar für Romanische Sprachen und Kultur de l'Université de Hambourg ; Nederlandsch Koninklijk Aardrijkskundig Genootschap, Maatschappij der Nederlandsche Taal- en Letterkunde te Leiden ; Biekorf ; Oudheidkundige Kring van Mechelen ; English Place-Name Society ; Institut für geschichtliche Landeskunde de l'Université de Bonn ; Centraal Bureau voor Nederlandsche en Friesche Dialecten ; Société royale de Paléontologie et d'Archéologie de Charleroi.

Ce service a été étendu, cette année, à l'Association Le Vieux Liège, aux Amis du Musée et du Mémorial de Dinant, et à la Société belge d'Études géographiques. MM. J. Feller, Van de Wijer, Grootaers et Grauls, Carnoy, Vincent et Vannérus, Loontjens, ont présenté à la Commission un ou plusieurs exemplaires de leurs ouvrages respectifs, mentionnés sur la liste ci-jointe des ouvrages

déposés par la Commission aux centres de documentation de Liège, Louvain, Gand et Bruxelles.

Tant par l'activité de ses sections que par ses relations avec les organismes étrangers ; tant par la publication régulière de son propre bulletin que par l'aide efficace qu'elle apporte à l'organisation du travail toponymique et dialectologique en général, la Commission s'acquitte de son mieux de la tâche qu'elle s'est assignée. Elle montre la voie aux jeunes travailleurs flamands et wallons, elle leur indique les méthodes et leur vient en aide pour surmonter les difficultés matérielles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

*Le Secrétaire,*  
E. BLANCQUAERT.

*Le Président,*  
J. CUVELIER.

---

Liste des ouvrages déposés par la Commission  
aux Centres de documentation de Liège, Louvain,  
Gand et Bruxelles

I. — A L'INSTITUT DE DIALECTOLOGIE WALLONNE de  
l'Université de Liège :

1. *Volkstum und Kultur der Romanen*, IV, 4 ; V, 1-3.
2. *Rheinische Vierteljahrsblätter*, II.
3. *Le Vieux Liège*, 1931, 1 à 6.
4. *Bulletin de la Société belge d'études géographiques*,  
I, 1-2.
5. J. HELSEN, *Plaats- en Persoonsnamen te Noorderwijk*.  
Meded. Vla. Top. Ver., Bijl. II.
6. J. LINDEMANS, *Brabantsche Plaatsnamen*. Toponymica, II, 1.
7. J. LINDEMANS en E. VAN DER LINDEN, *Het Cijnsboek  
van Duyst*. Toponymica, III.
8. E. ULRIX en J. PAQUAY, *Zuidlimburgsche Plaatsnamen*.  
Toponymica, IV.
9. L. GROOTAERS en J. GRAULS, *Klankleer van het Has-  
seltisch Dialect*.
10. J. FELLER, *Toponymie et topographie*. Extr. des Mé-  
moires du I<sup>er</sup> Congrès intern. de géogr. hist.
11. J. FELLER et H. HANS, *La Seigneurie de Grand-  
Rechain*.
12. Discours prononcés à l'occasion de la Manifestation  
du 17 mai 1931 en l'honneur de Jules Feller.
13. A. CARNOY, *Origine des noms de lieux des environs de  
Bruxelles*.
14. A. CARNOY, *Etymologie van den plaatsnaam Kessenich*.
15. MOSSÉ, VINCENT et VANNÉRUS, *Chronique de Topo-  
nymie* (t. XXXIV, 2, des Annales de la Faculté des  
Lettres à Bordeaux).

II. — A la VLAAMSCHÉ TOPONYMISCHE VEREENIGING de Louvain :

1. *Biekerf*, 38<sup>e</sup> année.
2. E. BURCHARDT, *Antiultramontane Strömungen in der Deutschen Literatur von 1820-1870* (Diss. Univ. Bâle).
3. FANNY STAMM, *Der Unfortunate Traveller des Thomas Nash* (id.).
4. LOONTIENS, *Toponymie de la ville et de l'arrondissement d'Ostende*.
5. *Cercle archéologique de Malines*, vol. XXXVI.
6. *Nomina Geographica Neerlandica*, VIII.
7. MEYERS, *Studien zur Siedlungsgeschichte Luxemburgs* (Luxemb. Sprachgesellschaft).
- 8-12. Les ouvrages mentionnés sous I, 2, 10, 11, 12, 15.

III. — Au SEMINARIE VOOR VLAAMSCHÉ DIALECTOLOGIE, de l'Université de Gand :

1. English Place-Name Society, vol. IX : *The Place-Names of Devon*, Part II.
2. *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde*, 1931, 50<sup>e</sup> jg.
3. *Svenska Landsmål*, 1931, 1-5.
4. M. A. BASCHLIN, *Die Altdeutschen Salbenkrämerspiele* (Diss. Univ. Bâle).
- 5-16. Les ouvrages mentionnés sous I, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.

IV. — A la BIBLIOTHÈQUE DES ARCHIVES GÉNÉRALES DU ROYAUME, à Bruxelles :

1. H. KUHN, *Das literarische Porträt Ludwigs des Frommen* (Diss. Bâle).
  - 2-4. Les ouvrages mentionnés sous I, 4, 13, 14.
-